Отзыв официального оппонента

на докторскую диссертацию Матвеенко Ирины Алексеевны «Восприятие английского социально-криминального романа в русской литературе 1830-1900-х гг», представленную в диссертационный совет Д 212.267.05 на базе федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет»

Специальность – 10.01.01 – Русская литература

Изучение русско-английских литературных связей и межкультурного диалога имеет в отечественной науке давние традиции и представлено в трудах крупнейших исследователей, критиков, переводчиков (М.П. Алексеев. А.А. Елистратова, В.М. Жирмунский, В.В. Ивашева, М.В. Урнов и др.), заложивших фундаментальные основы развития этого направления. Вершинные создания английских авторов рассмотрены в динамике их творческого освоения в меняющемся мире русской литературы в разные периоды ее развития. Заявленный в диссертации И.А. Матвеенко подход представляет **новую парадигму** изучения литературных отношений и межкультурного диалога. Ее основу составляет обращение к литературе «второго ряда», ориентированной в значительной степени на массового демократического читателя. Материалом для изучения является английский социально-криминальный роман, взятый в наиболее репрезентативных образцах на протяжении его становления в XVIII- XIX вв, и разные формы его рецепции в русском литературном процессе XIX века - журнальная критика, переводы, жанровые модификации этой разновидности романа в творчестве крупнейших авторов, а также в массовой и провинциальной литературе второй половины XIX века.

В качестве опорной эстетической категории для сопоставительного рассмотрения и выявления форм освоения, выбран жанр с четким обоснованием его роли как рецептивно-коммуникативной формы в культурных и литературных практиках общения. Рассматриваются механизмы заимствования «жанровых моделей» (дисс., с.4) в инонациональном литературном контексте в вариантах прямых контактов, возникающих в процессе обращения к английским произведениям, и в плане типологических схождений без прямого знакомства с текстами.

Высказана гипотеза об актуализации данной разновидности романа в русской литературе второй половины XIX в тот период развития социальной структуры общества и форм ее изображения в литературе, который оказался близок общественным отношениям и социальным проблемам эпохи появления в Англии криминальной прозы, и намечены хронологические периоды такого рода схождений.

Актуальность предпринятого исследования обусловлена существующей лакуной в изучении типологических и контекстуальных связей английской социально-криминальной прозы и русского романа в его классических образцах и в массовой литературе отмеченного периода.

Цель представленного исследования состоит в изучении процесса рецепции английских образцов жанра в отечественной словесности как «динамичной, многоуровневой, логично развивающейся системы», дифференциации периодов и этапов восприятия данной жанровой модификации и рассмотрении «адаптации социально-криминальной прозы к потребностям русского литературного процесса» (дисс., с.7). Структура диссертации четко отражает логику изучения отобранного материала в русле заявленных целей и задач.

Приведенные во Введении и в первой главе характеристики социально-криминального романа в контексте английской литературы и культуры времени его возникновения и развития позволяют увидеть на этом фоне особенности литературной ситуации в России, вызвавшей интерес к этому типу романа. Автор дает вполне аргументированную отсылку к готическому роману, к ранним романтическим балладам как предтечам этого интереса, фактически впервые устанавливая эти связи в литературном процессе первой трети XIX века. Заметим, что, видимо, сюда следует отнести и роман «Иван Выжигин» Ф. В.Булгарина, имевший успех в демократической среде, и предшествовавшие ему демократические повести конца XVIII века.

Собранные и подробно рассмотренные отклики русской журнальной критики 1830-х гг на роман У. Годвина «Калеб Вильямс» убедительно демонстрируют, насколько активным был интерес к новой разновидности романного жанра и какими разными путями он развивался. И.А. Матвеенко прослеживает этот процесс в статьях Н.А. Полевого, Ф.В. Булгарина, утверждавших традиции демократической и беллетризованной литературы, поверяя их суждения эстетическими оценками В.Г. Белинского. Внимание к идеологической основе романа У. Годвина, к

национальной специфике содержания, а также к сюжетным линиям, герою, как справедливо отмечает исследователь, сопровождалось интересом к особой жанрообразующей черте романа, в котором была представлена «тема преступления без наказания без комической окраски» (с.40),а также новый тип героя преступника, новый для русской прозы сюжет.

В дальнейших разделах работы рецепция произведения У.Годвина введена в широкий контекст развития русского романа, прослежен виток интереса к нему в 1860-е годы и новый уровень восприятия его проблематики и жанровой модели.

Намеченная стратегия продолжена в рассмотрении социально-криминальных романов Э.Бульвера-Литтона и Ч. Диккенса. Ньюгейтские романы рассматриваются во всей полноте их литературно-критической рецепции в разные периоды развития русской литературы. Особо отметим раздел первой главы, посвященный «Оливеру Твисту» Ч. Диккенса. На фоне достаточно подробно изученных связей творчества этого английского писателя с русской литературой XIX века И.А. Матвеенко удается существенно дополнить и уточнить имеющиеся характеристики. Подробно анализируется полемика критиков, пик взлета интереса к «Оливеру Твисту» в России. По аргументированному мнению диссертанта, это обусловлено становлением «натуральной школы» в русской литературе с ее вниманием к бытописанию, к «маленькому человеку». Завершая главу обращением к «сенсационному роману» У. Коллинза «Женщина в белом», автор оценивает это произведение как «переходное от социально-криминальной поэтики и эстетики к жанру детективного романа» (дисс., с.69). Заслуживают особого внимания четкие характеристики художественной структуры текста У.Коллинза в перспективе развития знаменитого английского детективного романа.

Вторая глава, посвященная исследованию русских переводов различных образцов социально-криминального романа, содержит обширный переводоведческий анализ, который позволяет увидеть разные стадии рецепции новой для русской литературы разновидности романного жанра.

При рассмотрении романа У.Годвина «Калеб Вильямс» как первого образца жанровой модели социально-криминального романа, появившегося в России, прослеживаются показательные видоизменения, которые претерпевает текст, освоение которого происходит в период интенсивного поиска в русской литературе 1830-х гг нового героя

времени, форм его психологической характеристики. Анализируя перевод романа, И.А. Матвеенко удается показать, насколько новый литературный и общественный контекст оказывает влияние на создание русского текста романа : перестройка внешней композиции, снижение остроты конфликта, изменения в структуре повествования. Примечательно наблюдение над особенностями отношения первого переводчика к сценам суда, терминологии судопроизводства, демонстрирующими другой уровень развития юридических отношений в России. Из текста исключены важные сцены, поднимающие вопросы преступления и наказания, исправления личности преступника, которые, как отмечает автор диссертации, «передавали мысль автора о преступнике как продукте среды» (дисс., с.92), поскольку в этот период русская литература еще не достигла остроты социальной проблематики в изображении героя и среды.

Сопоставление разных переводов романа Э.Бульвера –Литтона «Юджин Эрам» позволяет выявить возрастающий интерес к этому произведению на протяжение всего XIX века. На основе множества текстуальных сопоставлений обосновываются типологические различия переводов. Роман первоначально был переведен для массового читателя и перевод, появившийся в «Библиотеке для чтения», раскрывает читательские потребности этой социальной группы. Перевод Д. В. Аверкиева, сделанный в конце XIX века, сохранивший не только острую сюжетную ситуацию, но философский, нравственно-психологический субстраты содержания, отвечал другим читательским ожиданиям, был связан с другим этапом развития русской литературы и общественного сознания.

Рассматривая поэтику социально-криминального романа, И.А. Матвиенко обращается к рефлексивным и пародийным формам освоения структуры этой разновидности жанра в разделе, посвященном повести У.Теккерея «Катерина», впервые в подробностях вводя этот текст в поле исследований русско-английских литературных связей. Приведенные полемические отклики на образцы «ньюгейтского романа» викторианского периода дают представление о литературном контексте, в котором далеко не вся английская журнальная пресса и авторитетные авторы данного периода воспринимали криминальные романы как новое достижение. В рассмотрении элементов сюжета, в трактовке характера и поступков главной героини и ее спутников И.А. Матвеенко аргументированно выявляет пародийное содержание, полемическую заостренность повести

У. Теккерея «Катерина» против идеологических установок и психологизма, использованных авторами социально-криминальной прозы.

Вторая глава диссертации, наиболее объемна и насыщена по рассмотренной в ней теоретической и историко-литературной проблематике. Подробный, многосторонний анализ поэтики английского социально-криминального романа, представленного в динамике литературного процесса, раскрывает перспективу движения от первых образцов к формированию устойчивой жанровой модели, ее пародированию и зарождению поэтики новой разновидности криминальной прозы – детективного романа,

Столь же обстоятельно и подробно автор прослеживает в русской литературе появление интереса к социально- криминальному роману, смену читательского интереса, развитие переводческих стратегий, отвечающих эстетическому уровню литературы определенного периода. И.А. Матвеенко удалось последовательно проследить этот процесс в его единстве и отчетливой смене ориентиров и дифференцировать разные формы рецепции новой жанровой модели в литературном развитии 1830-1900-х гг.

Третья глава диссертации посвящена перекличкам ведущих русских романов и модификаций романного жанра в массовой и провинциальной литературе второй половины XIX века с английскими социально-криминальными романами. Типологические схождения «Преступления и наказания» Ф.М. Достоевского и с романом «Юджин Эрам» Э. Бульвера-Литтона автор убедительно выявляет на основе близости ряда идеологических установок и социально значимых идей, «восходящих к господствующей философии утилитаризма» (дисс., с.199). Несомненна и отмеченная в работе связь исходного материала – криминальных хроник, на которых вырастал ньюгейтский роман, которые также были для Достоевского исходным материалом. Заслуживает особого внимания попытка сравнить христианские контексты романов и формы введения в романы евангельского текста, хотя это сделано несколько эпизодично. В перспективе это может стать основой отдельного исследования христианских антропологических идей в русском и английском романах о преступлении и наказании.

Обращаясь к традициям английского социально-криминального романа в творчестве Л.Н. Толстого, автор диссертации впервые систематизирует высказывания и цитации из эпистолярия писателя,

посвященные творчеству У .Годвина, Э. Бульвера-Литтона, дополняет уже имеющиеся наблюдения над рецепцией творчества Ч. Диккенса и У.Теккерея, которые характеризуют внимание Толстого к английским авторам, писавшим о романы о преступлениях. Рассматривая поэтику романа «Воскресение», автор диссертации впервые подробно останавливается на типологически близких данной модели романа элементах художественной структуры (герой-благодетель и герой – жертва, хронотоп, традиционные для криминального романа горизонталь и вертикаль социальной структуры общества, локусы тюрьмы, сцены суда и др.), которые Толстой подчиняет своему художественному замыслу.

Завершающая часть третьей главы посвящена интерпретациям английского социально-криминального романа в творчестве писателей «второго ряда», насколько нам известно, впервые привлекаемых для столь подробного концептуального изучения, внимательного разбора художественной структуры, системы персонажей, оригинально дополненных постоянными сопоставлениями с английскими социально-криминальными романами. Выявляя типологическое родство с ними «Петербургских трущоб» В.В. Крестовского, романа Н.Д. Ахшарумова «Концы в воду», романа Н.Э. Гейнце «По трупам», И.А. Матвеенко прослеживает в русских текстах процесс освоения поэтики разных вариантов жанровой модели – ньюгейтского романа, сенсационного романа, приходя к выводу о значительности содержательных связей русского романа XIX века с английской литературой, о расширяя представление о масштабах межкультурного диалога.

Приведенный в Заключении вывод о включенности русского романа XIX века в единый европейский процесс жанрового развития художественных форм является результатом подробного рассмотрения области литературной коммуникации в форме заимствований, схождений, переводов из английской литературы, которая впервые стала предметом эстетического анализа, полученные обобщения существенно развивают сложившиеся представления и научные характеристики этого процесса.

Подытоживая сказанное выше, считаем, что представленная И.А. Матвеенко научная концепция этапов и форм восприятия английского социально-криминального романа открывает **новое перспективное направление** в изучении межкультурных связей русской и английской литератур на новом, не привлекавшемся ранее материале. Обширный библиографический аппарат, включающий около трехсот источников,

свидетельствует о включенности исследования в развитие современного отечественного и европейского литературоведения. Теоретико-литературный фундамент исследования основан на обращении к отечественной и европейской традиции жанрологии и ее развитии в области историко-литературного функционирования отчетливо дифференцированной «жанровой модели» социально-криминального романа.

Основные положения, выводы и обобщения, полученные в результате изучения материала, представлены в автореферате, в монографии, публикациях в научных изданиях и апробированы на международных и общероссийских конференциях. Рецензируемая диссертация является самостоятельным, завершенным исследованием, выводы которого соотнесены с предшествующей научной традицией, имеют несомненную научную значимость и практическую ценность в преподавательской деятельности, внося вклад в изучение русско-английских связей.

На основе сказанного считаем, что по своей научной значимости и актуальности диссертационная работа **«Восприятие английского социально-криминального романа в русской литературе 1830-1900-х гг»,** отвечает требованиям П.9 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Правительством РФ от 24 сентября 2013 г. №842, а ее автор, Ирина Алексеевна Матвеенко, заслуживает присуждения искомой степени доктора филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

Доктор филологических наук,
профессор Ходанен Л.А.

Ходанен Людмила Алексеевна
650000 г.Кемерово, ул. Мичурина, д.21, кв.49.
Тел.: 8 374 (2) 586165, моб. Тел. 89043748812
Эл. почта : hodanen@yandex.ru
ФГБОУ ВПО «Кемеровский государственный университет»
Кафедра русской литературы и фольклора
профессор

04.10.2014